

**No. 54694\***

---

**Israel  
and  
India**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India on cooperation in homeland and public security issues. New Delhi, 27 February 2014**

**Entry into force:** *1 October 2014, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Hindi*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 28 September 2017*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Israël  
et  
Inde**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde relatif à la coopération sur les questions de sécurité nationale et publique. New Delhi, 27 février 2014**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> octobre 2014, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et hindi*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Israël, 28 septembre 2017*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON COOPERATION  
IN HOMELAND AND PUBLIC SECURITY ISSUES**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as: "the Parties"),

Recognizing their mutual interests in cooperation in order to protect their populations, assets and interests from threats;

Emphasizing their common interest to fight crime and ensure public security;

Willing to cooperate through the use or procurement of knowledge, experience, information, technology and scientific research and development of each Party in order to obtain the most efficient results through close cooperation in the areas covered by this Agreement;

Have reached the following understanding:

**Article 1**

The goals of this Agreement are:

- a. To direct and coordinate the identification, prioritization and implementation of cooperation between the Parties in the area of homeland and public security.
- b. To facilitate cooperation between the Parties and between their relevant governmental institutions in the field of homeland and public security.

**Article 2**

The areas of cooperation shall include, inter alia , the following:

- a. Law enforcement against organized crime, human trafficking, money laundering, cyber crimes, fake currency notes and other serious crimes;
- b. Counter terrorism areas, including:
  - (i) Counter terrorism Concepts, threats assessment, lessons learned;
  - (ii) Management of terror events;
  - (iii) Counter terrorism and Border protection;
  - (iv) Counter Terrorism Technology;

And other Counter terrorism areas to the extent that is within the competence of the implementing agency stated in Article 10. The areas of the cooperation under this Agreement shall be restricted only to issues of cooperation in operational areas of counter-terrorism and shall not cover issues of cooperation in policy matters of counter-terrorism that come under the ambit of the joint working group on counter-terrorism constituted between the parties.

- c. Public/mass events protection;
- d. Investigation and intelligence for public security;
- e. Science and technology, as applied to public security;
- f. Emergency management;
- g. Bomb disposal unit (inter alia, improvised explosives material, long range explosives detection);
- h. Critical infrastructure Protection;
- i. Criminal analysis and Forensics;
- j. Products and equipments (for police and para-military forces);
- k. Any other areas of cooperation to be agreed upon by the Parties.

### **Article 3**

Cooperation between the Parties shall be promoted through the following:

- a. Integrating and coordinating the identification, prioritization and implementation of joint efforts between the Parties in the area of homeland and public security;
- b. Managing of approved joint activities within the scope of this Agreement;
- c. Establishing clear lines of communication and points of contact between the Parties as part of an ongoing process of dialogue and partnership in pursuing common goals;
- d. Sharing of knowledge, experience, expertise, information, research and best practices;
- e. Identifying and sharing of public safety concerns on the basis of threats, risk assessments, priorities, vulnerabilities and consequences;
- f. Facilitating technical and technological exchange of knowhow, including education, training, exercise and procurement of equipment and services;
- g. The Parties may purchase equipments/ and/or technology from each other in the context of the issues covered under the present Agreement.

### **Article 4**

The Parties shall ensure the protection of classified information exchanged due to the activities to be performed pursuant to this Agreement in accordance with the Agreement on the Protection of Classified Materials and Information to be

signed between the Government of the Republic of India and the Government of the State of Israel.

#### **Article 5**

The Parties may enter implementing Arrangements in order to carry out joint projects.

#### **Article 6**

1. The Parties shall establish a Joint Steering Committee (hereinafter referred to as "JSC") which shall, *inter alia*:

- a) Assess the state of implementation of this Agreement;
- b) Discuss future areas and phases of cooperation;
- c) Develop and approve programs of cooperation;
- d) Agree upon exchange of delegations; and
- e) Exercise control over execution of the provision of this Agreement as well as over contracts signed between the corresponding organizations, in the framework of the implementation of this Agreement.

2. The JSC will be headed by:

For Israel – The head of the Counter Terrorism Bureau in the Prime Minister's Office and the Deputy Director General of the Ministry of Public Security.

For India – Additional Secretary, Ministry of Home Affairs.

3. The JSC may establish sub-committees on different aspects of cooperation on a permanent or temporary basis, as agreed by the Parties.

4. The JSC shall convene from time to time, alternately in New Delhi and in Jerusalem, as shall be agreed between the Parties.

**Article 7**

Each Party shall bear its own expenses relating to the implementation of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

**Article 8**

All communications generated by either Party shall be in English.

**Article 9**

Any activity under this Agreement shall be performed in accordance with and without infringement on the rights and obligations of the parties under their national/domestic laws and their obligations under any International agreements to which each party is a signatory.

**Article 10**

1. The Parties hereby appoint, as primarily responsible for the implementation of this Agreement, the following organs:

- a) On behalf of the Government of the Republic of India – the Ministry of Home Affairs (hereinafter referred to as: "MHA").
- b) On behalf of the Government of State of Israel – the Ministry of Public Security (hereinafter referred to as: "IMPS").

Areas of cooperation mentioned in Article 2(b) will be handled on the Israeli side by the Counter Terrorism Bureau in the Prime Minister Office.

Areas of cooperation mentioned in Article 2(j) will be handled on the Israeli side by "SIBAT" – Defense Export & Defense Cooperation Unit in Israel Ministry of Defense through the Head of South Asia Department in SIBAT.

2. The contact points for the implementation of this Agreement for each Party shall be the following:

For the MHA, GOI:  
Joint Secretary (IS-I),  
Ministry of Home Affairs

For the IMPS, Government of Israel:  
Deputy Director General of Ministry of  
Public Security

#### **Article 11**

1. In the event of any dispute arising between the Parties, whether such dispute relates to the interpretation of the Agreement or to the execution of its terms:

- a) The Parties shall, in the first instance, make every reasonable effort to reach an amicable settlement through the JSC;
- b) In the event of failure to reach such a settlement, the dispute shall be settled by direct negotiations between the Director General of IMPS and the Additional Secretary, MHA or, as the last resort, through diplomatic channels.

2. During the dispute settlement, both parties shall continue to fulfill all their commitments under this Agreement, other than issues/areas on which dispute has arisen.

#### **Article 12**

The Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, in writing and through diplomatic channels. Amendments shall come into effect in accordance with the procedure set forth in Article 13(1) and shall be considered as an integral part of the Agreement.

#### **Article 13**

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day from the date of the receipt of the letter of diplomatic notes by which the Parties notify each other that their internal legal requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force until either Party notifies the other, in writing through diplomatic channels, of its intent to terminate it. It shall cease to be in force 90 (ninety) days after the date of such notification.

3. Should such notification be issued, the Parties shall enter into consultations, in order to fully evaluate the consequences of the termination of the Agreement and take such actions as necessary to alleviate problems that may result from termination.

4. Cooperation activities already initiated in the framework of this Agreement (Implementing Arrangements, contracts and other instruments) prior to termination, shall continue until their completion.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

<sup>New Delhi</sup>  
DONE at ~~February~~ this the ..27... day of 2014 (Two Thousand and fourteen)  
which correspond to the 25. day of ADAR B. 5774 in the Hebrew  
calendar, in two originals each in Hindi, Hebrew and English, all texts being  
equally authentic. However, in case of divergence of interpretation, the English  
text shall prevail.

On behalf of the Government of  
the State of Israel

On behalf of the Government of  
the Republic of India



ב) במקרה של אי יכולת להגיע להסדר כאמור, תיושב המחלוקת במשא-ומתן ישיר בין מנכ"ל IMPS לבין המזכיר הנוסף ב-MHA, או כמוצא אחרון, צינורות הדיפלומטיים.

2. במהלך יישוב המחלוקת ימשיכו שני הצדדים לכלא את כל התחייבויותיהם לפי הסכם זה, להוציא בסוגיות/תחומים שבהם התעוררה המחלוקת.

### סעיף 12

ניתן לתקן הסכם זה בהסכמה הדדית של הצדדים, בכתב ובצינורות הדיפלומטיים. תיקונים ייכנסו לתוקף בהתאם לנוהל המפורט בסעיף 13 (1) ויראו כחלק בלתי נפרד מההסכם.

### סעיף 13

1. הסכם זה ייכנס לתוקף ביום השלושים (30) מתאריך קבלת המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן נודיעים הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו.

2. הסכם זה יישאר בתוקף עד שצד יודיע לצד האחר, בכתב בצינורות הדיפלומטיים, על כוונתו להביא אותו לידי סיום. הוא יחדל להיות בתוקף תשעים (90) ימים אחרי ההודעה האמורה.

3. יצאה הודעה כאמור לעיל, הצדדים יפתחו בהתייעצויות על מנת להעריך באופן מלא את ההשלכות של סיום הסכם זה וינקטו פעולות ככל שיידרש כדי להקל על בעיות העלולות להתעורר כתוצאה מסיום זה.

4. פעולות שיתוף פעולה שכבר נפתחו במסגרת הסכם זה (הסדרי יישוב, חוזים ומסמכים אחרים) לפני הסיום, יימשכו עד השלמתם.

לראיה התחומים מטה, שהוסמכו כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה ב 27/2 ביום כ"ב התשע"ד, שהוא יום 27/2 2014, בשני עותקי מקור, בשפות הינדית, עברית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של הודו

Rajiv Shome

בשם ממשלת מדינת ישראל

CSHGA POK

סעיף 10

1. הצדדים ממנים בזה, כאחראים העיקריים ליישום הסכם זה, את הגופים הבאים:

(א) מטעם ממשלת הרפובליקה של הודו - המשרד לענייני פנים ("MHA").

(ב) מטעם ממשלת מדינת ישראל - המשרד לביטחון פנים ("IMPS").

תחומי שיתוף פעולה הנוכחים בסעיף 2 (ב) יטופלו בצד הישראלי ע"י הלשכה למאבק בטרור במשרד ראש הממשלה.

תחומי שיתוף פעולה הנוכחים בסעיף 2 (י) יטופלו בצד הישראלי ע"י "Sibat" – היחידה לשיחוף פעולה בהגנה ולייצוא הגנתי במשרד הביטחון הישראלי באמצעות ראש מחלקת דרום אסיה כ-Sibat טל' +972 3 697 7964; פקס +972 3 697 7959.

2. נקודות הקשר ליישום הסכם זה אצל כל צד יהיו כאמור להלן:

מטעם המשרד לביטחון פנים

סמנכ"ל הכשר לביטחון פנים

מטעם \_\_\_\_\_

טל': + 8168 542 2 972

פקס: + 9974 542 2 972

טל': + \_\_\_\_\_

פקס: + \_\_\_\_\_

סעיף 11

1. במקרה שמתעוררת מחלוקת כלשהי בין הצדדים, בין אם מחלוקת כאמור מתייחסת לפרשנות ההסכם או לניכוש תנאיו:

(א) הצדדים המתקשרים, בראש ובראשונה, יעשו כל מאמץ סביר להגיע להסדר בדרכי נועם באמצעות הוה"מ;

- (א) תעריך את מצב יישומו של הסכם זה ;
- (ב) תרון בתחומים ובשלבים עתידיים של שיתוף פעולה ;
- (ג) תפחח ותאשר תכניות לשיתוף פעולה ;
- (ד) תסכים על חילופי משלחות ;
- (ה) תממש פיקוח על ביצוע הוראות הסכם זה וכן על חוזים הנחתמים בין הארגונים המתאימים, במסגרת יישום הסכם זה.

2. בראש הוה"מ יעמדו :

מטעם ישראל - ראש הלשכה למאבק בטרור במשרד ראש הממשלה וסמנכ"ל המשרד לביטחון פנים.

מטעם הודו - המזכיר הנוסף, MHA.

2. הוה"מ רשאית להקים תת-ועדות להיבטים שונים של שיתוף הפעולה על בסיס קבוע או זמני, כמוסכם ע"י הצדדים.

3. הוה"מ תתכנס מעת לעת, בניו דלהי וכירושלים לסירוגין, כפי שיוסכם בין הצדדים.

#### סעיף 7

כל צד יישא בהוצאותיו-שלו המתייחסות ליישום הסכם זה, אם לא הסכימו הצדדים אחרת,

#### סעיף 8

כל השרדים היוצאים מכל צד יהיו באנגלית.

#### סעיף 9

כל פעילות לפי הסכם זה תתבצע בהתאם וללא פגיעה בזכויותיהם ובהתחייבותיהם של הצדדים לפי החוקים הלאומיים/פנימיים שלהם והתחייבויותיהם על פי כל הסכם בינלאומי שכל צד חתום עליו.

יא. כל תחום אחר של שיתוף פעולה שהצדדים יסכימו עליו.

### סעיף 3

שיתוף פעולה בין הצדדים יקודם באמצעות האמור להלן:

א. השילוב והחיאום של הזיהוי, נתן העדיפויות והיישום של מאמצים משותפים בנייהם כתחום ביטחון הפנים והציבור,

ב. ניהול פעילויות משותפות מאושרות במסגרת הסכם זה,

ג. הקמת קווי תקשורת ברורים ונקודות קשר כרוורות בנייהם כחלק מתהליך מתמשך של דו שיח ושיתוף בקידום מטרות משותפות,

ד. שיתוף בידע, ניסיון, כומחיות, מידע, מחקר ונהגים תקינים:

ה. זיהוי ושיתוף של חששות בענייני ביטחון הציבור על בסיס איומים, הערכות סיכונים, קדימויות, פגיעויות והשלכות;

ו. קידום חילופין טכנולוגיים וטכניים של ידע, כולל חינוך, הכשרה, תרגילים ורכש של ציוד ושירותים למטרות אלה,

ז. הצדדים רשאים לרכוש זה מזה ציוד ו/או טכנולוגיה בהקשר של הסוגיות המכוסות ע"י ההסכם הנוכחי.

### סעיף 4

הצדדים יבטיחו את ההגנה על מידע מסווג המוחלף עקב פעולות שיבוצעו לפי הסכם זה בהתאם להסכם בדבר הגנה על מידע וחומרים מסווגים שייחתם בין ממשלת הרפובליקה של הודו לבין ממשלת מדינת ישראל.

### סעיף 5

הצדדים רשאים להתקשר בהסדרי יישום על מנת להוציא לפועל פרויקטים משותפים.

### סעיף 6

1. הצדדים יקימו ועדת היגוי משותפת (להלן: "וה"מ) אשר, בין היתר:

א. איכפת חוק נגד פשע מאורגן, סחר בבני אדם, הלבנת כספים, פשעי מחשב, זיוף שטרי כסף ופשעים חמורים אחרים;

ב. תחומי מאבק בטרור, כולל:

i. תפיסות של מאבק בטרור, הערכת סיכונים, לקחים שנלמדו;

ii. ניהול אירועי טרור;

iii. מאבק בטרור והגנה על גבולות;

iv. טכנולוגיה למאבק בטרור;

ותחומים אחרים של מאבק בטרור, במידה שהדבר בגדר סמכותו של הגוף המיישם המפורט בסעיף 10. תחומי שיתוף פעולה לפי הסכם זה יהיו מוגבלים רק לסוגיות של שיתוף פעולה בתחומים מבצעיים של מאבק בטרור ולא יכסו סוגיות של שיתוף פעולה בענייני מדיניות מאבק בטרור שהם בתחום סמכותה של קבוצת העבודה המשותפת למאבק בטרור המוקמת בין הצדדים.

ג. אבטחת אירועים פומביים/המוניים;

ד. חקירה ומודיעין לביטחון הציבור;

ה. מדע וטכנולוגיה, כפי שהם חלים על ביטחון הציבור;

ו. ניהול חירום;

ז. יחידות סילוק פצצות (בין היתר, חומרים נפצים מאולתרים; גילוי חומרי נפץ מטווח רחוק);

ח. הגנה על תשתיות חיוניות;

ט. ניתוח פלילי וזיהוי פלילי;

י. מוצרים וציוד (לכוחות משטרתיים וקדם-צבאיים)

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם  
בין  
ממשלת מדינת ישראל  
לבין  
ממשלת הרפובליקה של הודו  
בדבר  
שיתוף פעולה בסוגיות של ביטחון פנים וציבור**

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של הודו (להלן: "הצדדים"),

בהכירן באינטרסים ההדדיים שלהן בשיתוף פעולה על מנת להגן על אוכלוסייתיהן, נכסיהן והאינטרסים שלהן מפני איומים;

בהדגישן את האינטרס המשותף שיש להן במאבק בפשיעה ובהבטחת ביטחון הציבור;

בכוננותן לשותף פעולה כאמצעות השימוש או הרכש של ידע, ניסיון, מידע, טכנולוגיה ומחקר ופיתוח מדעי של כל צד על מנת לקבל את התוצאות היעילות ביותר ע"י שיתוף פעולה הדוק בתחומים המכוסים ע"י הסכם זה;

הגיעו להבנה הבאה:

**סעיף 1**

יעדי הסכם זה הם:

א. להנחות ולתאם את הזיהוי, מתן העדיפויות והיישום של שיתוף הפעולה בין הצדדים המתקשרים בתחום ביטחון הפנים והציבור.

ב. לקדם שיתוף פעולה בין הצדדים ובין המוסדות הממשלתיים הנוגעים בדבר שלהם בתחום ביטחון הפנים והציבור.

**סעיף 2**

תחומי שיתוף הפעולה יכללו, בין היתר, את האמור להלן:

[ HINDI TEXT – TEXTE HINDI ]

भारत गणराज्य सरकार  
और  
इजरायल राष्ट्र की सरकार के बीच  
होमलैंड में सहयोग और लोक सुरक्षा संबंधी करार

भारत गणराज्य सरकार और इजरायल राष्ट्र की सरकार (इसके आगे "पक्षों" के रूप में संदर्भित),

धमकियों से अपनी आबादी, परिसंपत्तियों व हितों की सुरक्षा के लिए सहयोग में अपने पारस्परिक हितों को पहचानते हुए;

अपराध का मुकाबला करने और लोक सुरक्षा सुनिश्चित करने के लिए अपने समान हितों पर बल देते हुए;

ज्ञान, अनुभव, जानकारी, प्रौद्योगिकी और वैज्ञानिक अनुसंधान के उपयोग अथवा प्रापण के माध्यम से सहयोग और इस करार में कवर किए गए क्षेत्रों में निकट सहयोग के माध्यम से अत्यधिक कार्यक्षम परिणामों को प्राप्त करने के लिए प्रत्येक पक्ष के विकास की वांछा करते हुए;

निम्नलिखित के अनुसार सहमत हुए हैं:-

**अनुच्छेद 1**

इस करार के लक्ष्य इस प्रकार है:

- क. दोनों पक्षों के मध्य होमलैंड और लोक सुरक्षा के क्षेत्रों में सहयोग के क्षेत्रों की पहचान, और उन्हें प्राथमिकता देने और उनके कार्यान्वयन का निदेश देना तथा समन्वय करना।
- ख. दोनों पक्षों और उनके संगत सरकारी संस्थानों के मध्य स्वदेश व लोक सुरक्षा के क्षेत्र में सहयोग को सुकर बनाना।

## अनुच्छेद 2

सहयोग के क्षेत्रों में अन्य बातों के साथ-साथ निम्नलिखित शामिल होंगे:

- क. संगठित अपराध, मानव तस्करी, मनी लांड्रिंग, साइबर अपराध, जाली नोट और अन्य गंभीर अपराधों के विरुद्ध विधि प्रवर्तन;
- ख. आतंकवाद का सामना करने संबंधी क्षेत्र, जिसमें निम्नलिखित शामिल हैं:
  - (i) आतंकवाद का सामना करने संबंधी अवधारणाएं, धमकी आकलन, सीखे गए सबक;
  - (ii) आतंकी घटनाओं का प्रबंधन;
  - (iii) आतंकवाद का सामना और सीमा सुरक्षा;
  - (iv) आतंकवाद का सामना करने संबंधी प्रौद्योगिकी;

और इस सीमा तक आतंकवाद का सामना करने संबंधी अन्य क्षेत्र जो अनुच्छेद 10 में उल्लिखित कार्यान्वयन एजेंसी की क्षमता के भीतर है। इस करार के तहत सहयोग के क्षेत्र केवल आतंकवाद का सामना करने संबंधी प्रचालनात्मक क्षेत्रों में सहयोग के मुद्दों तक प्रतिबंधित होंगे और दोनों पक्षों के मध्य गठित आतंकवाद का सामना करने संबंधी संयुक्त कार्य दल की परिधि में आने वाले सहयोग व आतंकवाद का सामना करने संबंधी नीतिगत मामलों को कवर नहीं करेंगे।

- (क) सार्वजनिक/जन समारोहों की सुरक्षा;
- (ख) लोक सुरक्षा हेतु अन्वेषण और आसूचना;
- (ग) लोक सुरक्षा के लिए यथा लागू विज्ञान और प्रौद्योगिकी;
- (घ) आपात प्रबंधन;
- (ङ0) बम निस्तारण एकक ( अन्य बातों के साथ-साथ, संशोधित विस्फोटक सामग्री, लम्बी मार वाले विस्फोटकों की पहचान);
- (च) महत्वपूर्ण अवसंरचना सुरक्षा;



- (छ) अपराधी विश्लेषण और वैज्ञानिक परीक्षण;
- (ज) उत्पाद और उपस्कर (पुलिस और अर्ध-सैनिक बलों के लिए);
- (झ) पक्षों द्वारा सहमत होने वाले सहयोग के कोई अन्य क्षेत्र।

### अनुच्छेद-3

पक्षों के मध्य सहयोग के निम्नलिखित के माध्यम से बढ़ावा दिया जाएगा:

- क. पक्षों के मध्य होमलैंड और लोक सुरक्षा के क्षेत्र में संयुक्त प्रयासों की पहचान, उन्हें प्राथमिकता देने और उनके कार्यान्वयन का एकीकरण व समन्वय करना;
- ख. इस करार के क्षेत्र के भीतर अनुमोदित संयुक्त कार्यकलापों का प्रबंधन;
- ग. समान लक्ष्यों पर कार्य करने के लिए बात-चीत और भागीदारी की चालू प्रक्रिया के भाग के रूप में पक्षों के मध्य संचार की स्पष्ट लाइनें व संपर्क बिन्दु स्थापित करना;
- घ. जानकारी, अनुभव, विशेषज्ञता, सूचना अनुसंधान और बेहतर पद्धतियों को साझा करना;
- ड०. धमकियों, जोखिम आकलनों, प्राथमिकताओं, भेद्यताओं और परिणामों के आधार पर सार्वजनिक सुरक्षा संबंधी मुद्दों की पहचान करना और उन्हें साझा करना;
- च. शिक्षा, प्रशिक्षण, अभ्यास सहित तकनीकी और प्रौद्योगिकी जानकारी के आदान-प्रदान, उपकरणों की प्राप्ति और सेवाओं को सुकर बनाना;
- छ. दोनों पक्ष वर्तमान करार में कवर किए गए मुद्दों के संदर्भ में एक-दूसरे से उपस्करों/और/अथवा प्रौद्योगिकी का क्रय कर सकते हैं।

### अनुच्छेद 4

दोनों पक्ष भारत गणराज्य सरकार और इजराइल राष्ट्र की सरकार के मध्य गुप्त सामग्री और सूचना की सुरक्षा पर हस्ताक्षर किए जाने वाले करार के अनुसार करार के अनुसरण में निष्पादित किए जाने वाले कार्यकलापों के कारण आदान-प्रदान की गई गुप्त सूचना की सुरक्षा सुनिश्चित करेंगे।

### अनुच्छेद 5

दोनो पक्ष संयुक्त परियोजनाओं को पूरा करने के लिए कार्यान्वयन संबंधी प्रबंध करेंगे।

### अनुच्छेद 6

1. दोनों पक्ष एक संयुक्त संचालन समिति ("जे0एस0सी0") की स्थापना करेंगे जो अन्य बातों के साथ निम्नलिखित कार्य करेगी:-

- क) इस करार के कार्यान्वयन की स्थिति का आकलन;
- ख) सहयोग के भावी क्षेत्रों और चरणों पर विचार विमर्श;
- ग) सहयोग के कार्यक्रम तैयार करना और अनुमोदित करना;
- घ) प्रतिनिधिमंडलों के विनिमय पर सहमति; और

ड0) इस करार के प्रावधान के निष्पादन और इसके साथ ही इस करार के कार्यान्वयन के ढांचे में समनुरूपी संगठनों के मध्य हस्ताक्षरित संविदाओं पर नियंत्रण करना

जे0एस0सी0 की अध्यक्षता निम्नलिखित द्वारा की जाएगी:

इजराइल के लिए – प्रधानमंत्री कार्यालय में आतंकवाद का सामना करने संबंधी ब्यूरो के अध्यक्ष और लोक सुरक्षा मंत्रालय के उप महानिदेशक।

भारत के लिए – अपर सचिव, गृह मंत्रालय

3. जे0एस0सी0, दोनो पक्षों द्वारा हुई सहमति के अनुसार स्थायी अथवा अस्थायी आधार पर सहयोग के विभिन्न पहलुओं पर उप-समितियों की स्थापना करेंगे।

4. जे0एस0सी0, दोनों पक्षों के मध्य सहमति के अनुसार, बारी-बारी नई दिल्ली और यरूशलम में समय-समय पर बैठकें करेंगे।

### अनुच्छेद 7

दोनो पक्षो द्वारा अन्य रूप से सहमति न होने की स्थिति में, प्रत्येक पक्ष इस करार के कार्यान्वयन संबंधी खर्चों का वहन करेगा।

### अनुच्छेद 8

किसी भी पक्ष द्वारा किए गए सभी पत्राचार अंग्रेजी में होंगे।

### अनुच्छेद 9

इस करार के तहत कोई भी कार्यकलाप दोनों पक्षों के राष्ट्रीय/घरेलू कानूनों के अंतर्गत उनके अधिकारों व कर्तव्यों और किसी अंतरराष्ट्रीय करार के तहत उनके कर्तव्यों जिसका प्रत्येक पक्ष हस्ताक्षरकर्ता है, का अतिक्रमण किए बिना उसके अनुसार ही किया जाएगा।

### अनुच्छेद 10

1. दोनों पक्ष एतद्वारा निम्नलिखित अंगों को नियुक्त करते हैं; जो इस करार के कार्यान्वयन हेतु मुख्य रूप से उत्तरदायी हैं:-

क) भारत गणराज्य की ओर से – गृह मंत्रालय ( इसके आगे “एम0एच0ए0” के रूप में संदर्भित)

ख) इज़रायल राष्ट्र की सरकार की ओर से – लोक सुरक्षा मंत्रालय ( इसके आगे “आई0एम0पी0एस0” के रूप में संदर्भित)

अनुच्छेद 2(ख) में उल्लिखित सहयोग के क्षेत्र इज़राइली पक्ष की ओर से प्रधानमंत्री कार्यालय के आतंकवाद का सामना करने संबंधी ब्यूरो द्वारा देखे जाएंगे।

अनुच्छेद 2 (ज) में उल्लिखित सहयोग के क्षेत्र सिबत के दक्षिण एशिया विभाग के अध्यक्ष के माध्यम से इज़राइली पक्ष के “सिबत” – इज़राइल रक्षा मंत्रालय में रक्षा निर्यात एवं रक्षा सहयोग एकक द्वारा देखे जाएंगे।

2. प्रत्येक पक्ष के लिए इस करार के कार्यान्वयन हेतु संपर्क बिन्दु निम्नलिखित होंगे:

गृह मंत्रालय, भारत सरकार की ओर से: संयुक्त सचिव (आई0एस0-1), गृह मंत्रालय	एम0पी0एस0 इज़राइल सरकार की ओर से: लोक सुरक्षा मंत्रालय के उप महानिदेशक
--	---

### अनुच्छेद 11

1. दोनों पक्षों के मध्य कोई विवाद उत्पन्न होने की स्थिति में, चाहे यह विवाद करार की विवृति अथवा इसकी शर्तों के निष्पादन से संबंधित हो:-

क) दोनों पक्ष, प्रथम वाद में जे0एस00सी0 के माध्यम से एक सौहार्दपूर्ण निपटारे पर पहुँचने का प्रत्येक उपयुक्त प्रयास करेंगे।

ख) इस प्रकार का निपटारा होने में असफल रहने की स्थिति में, विवाद, आई0एम0पी0एस0 के महानिदेशक और अपर सचिव, गृह मंत्रालय के मध्य सीधी बात-चीत द्वारा अथवा अंतिम उपाय के रूप में राजनयिक माध्यम से निपटाया जाएगा।

2. विवाद निपटारे के दौरान, दोनों पक्ष, अन्य मुद्दों/क्षेत्रों जिससे विवाद उत्पन्न हुआ है, को छोड़कर इस करार के अंतर्गत की गई अपनी सभी प्रतिबद्धताओं को पूरा करना जारी रखेंगे।

### अनुच्छेद 12

पक्षों की परस्पर सहमति से लिखित रूप में और राजनयिक माध्यम से करार का संशोधन किया जा सकता है। संशोधन अनुच्छेद 13(1) में घोषित प्रक्रिया के अनुसार प्रवृत्त होंगे और करार का अभिन्न अंग समझे जाएंगे।

### अनुच्छेद 13

1. यह करार राजनयिक नोट, जिसके द्वारा दोनों पक्ष एक-दूसरे को अधिसूचित करते हैं कि करार प्रवृत्त होने में उनकी आंतरिक विधिक आवश्यकताओं का अनुपालन किया गया है, के पत्र की प्राप्ति की तारीख से तीसवें (30) दिन प्रवृत्त होगा।

2. यह करार उस समय तक लागू रहेगा जब तक कोई पक्ष राजनयिक माध्यमों से लिखित रूप में इसके तत्वों को समाप्त करने के लिए दूसरे को अधिसूचित नहीं करता है। यह समापन, इस प्रकार की अधिसूचना की तारीख से 90 (नब्बे) दिन के बाद प्रभावी होगा।

3. ऐसी अधिसूचना जारी किए जाने पर, दोनों पक्ष करार के समापन के परिणामों का पूर्ण रूप से मूल्यांकन करने के लिए परामर्श करेंगे और समापन से उत्पन्न होने वाली समस्याओं के उपशमन हेतु यथा आवश्यक कार्रवाई करेंगे।

4. समापन से पूर्व इस करार के ढांचे में पहले से ही शुरू किए गए सहयोग संबंधी कार्यकलाप (कार्यान्वयन प्रबंध, संविदाएं और अन्य प्रपत्र) उनके पूर्ण होने तक जारी रहेंगे।

इसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों से विधिवत प्राधिकृत होकर इस संधि पर हस्ताक्षर किए हैं।

February में दिनांक 22, 2014 को जो हिब्रू कलेंडर में दिनांक 25 ADAR B के समनुरूपी है, हिन्दी, हिब्रू तथा अंग्रेजी के दो मूल पाठों में सम्पन्न, सभी पाठ समान रूप से अधिप्रमाणित हैं। व्याख्या में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

राजीव शर्मा

भारत गणराज्य सरकार  
की ओर से

USHOP

इजराइल राष्ट्र की सरकार  
की ओर से

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA  
COOPÉRATION SUR LES QUESTIONS DE SÉCURITÉ NATIONALE ET  
PUBLIQUE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de l'Inde (ci- après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant leurs intérêts mutuels à coopérer en vue de protéger leurs populations, leurs ressources et leurs intérêts contre les menaces ;

Soulignant leur intérêt commun à lutter contre la criminalité et à assurer la sécurité publique ;

Désireux de coopérer par la mise à profit ou l'acquisition des connaissances, de l'expérience, des informations, de la technologie et des travaux de recherche scientifique de chaque Partie en vue d'obtenir les résultats les plus efficaces grâce à une coopération étroite dans les domaines visés par le présent Accord ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le présent Accord a pour objectifs :

- a. De diriger et de coordonner la définition, la hiérarchisation et la mise en œuvre de mesures de coopération entre les Parties dans le domaine de la sécurité nationale et publique ;
- b. De faciliter la coopération entre les Parties et entre leurs institutions gouvernementales compétentes dans le domaine de la sécurité nationale et publique.

*Article 2*

Les domaines de coopérations comprennent notamment :

- a. L'application de la loi dans la lutte contre la criminalité organisée, la traite des êtres humains, le blanchiment d'argent, la cybercriminalité, la fabrication de faux billets de banque et d'autres infractions graves ;
- b. Les domaines liés à la lutte contre le terrorisme, notamment :
  - i) Les concepts de lutte contre le terrorisme, l'évaluation de la menace, les enseignements à retenir ;
  - ii) La gestion des événements terroristes ;
  - iii) La lutte contre le terrorisme et la protection des frontières ;
  - iv) La technologie antiterroriste ;

Ainsi que d'autres domaines liés à la lutte contre le terrorisme dans la mesure où ils relèvent de la compétence de l'organe d'exécution mentionné à l'article 10. Les domaines de coopération au titre du présent Accord sont limités aux questions de coopération dans les secteurs opérationnels de la lutte contre le terrorisme et ne couvrent pas les questions de coopération en

matière de politique de lutte contre le terrorisme qui relèvent du Groupe de travail conjoint sur la lutte contre le terrorisme constitué par les Parties.

- c. La protection lors des événements publics et des rassemblements de masse ;
- d. L'enquête et le renseignement à des fins de sécurité publique ;
- e. La science et la technologie appliquées à la sécurité publique ;
- f. La gestion des urgences ;
- g. L'unité de neutralisation d'explosifs (dispositifs explosifs de circonstance et détection d'explosifs à longue portée, entre autres) ;
- h. La protection des infrastructures critiques ;
- i. L'analyse criminelle et la criminalistique ;
- j. Les produits et les équipements (destinés à la police et aux forces paramilitaires) ;
- k. Tout autre domaine de coopération convenu entre les Parties.

#### *Article 3*

La coopération entre les Parties est encouragée par les mesures suivantes :

- a. Intégration et coordination de l'identification, de la hiérarchisation et de la mise en œuvre d'efforts conjoints entre les Parties dans le domaine de la sécurité nationale et publique ;
- b. Gestion des activités conjointes approuvées dans le cadre du présent Accord ;
- c. Établissement de lignes de communication et de points de contact précis entre les Parties dans le cadre d'un dialogue et d'un partenariat continu pour la poursuite d'objectifs communs ;
- d. Mise en commun de connaissances, d'expérience, de savoir-faire, d'informations, de résultats de recherche et de meilleures pratiques ;
- e. Identification et échange des préoccupations en matière de sécurité publique concernant les menaces, l'estimation des risques, les priorités, les vulnérabilités et les conséquences ;
- f. Facilitation de l'échange de savoir-faire technique et technologique, y compris l'éducation, la formation et l'acquisition d'équipements et de services ;
- g. Les Parties peuvent s'acheter l'une à l'autre des équipements et/ou des technologies en lien avec les questions visées par le présent Accord.

#### *Article 4*

Les Parties veillent à la protection des informations classifiées échangées dans le cadre des activités menées en vertu du présent Accord, conformément à l'accord sur la protection des matériels et informations classifiés qui sera signé entre le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République de l'État d'Israël.

#### *Article 5*

Les Parties peuvent conclure des arrangements de mise en œuvre en vue de réaliser des projets communs.

*Article 6*

1. Les Parties créent un Comité directeur mixte (ci-après dénommé le « Comité directeur ») qui exerce, entre autres, les fonctions suivantes :

- a) Évaluer l'état d'avancement de la mise en œuvre du présent Accord ;
- b) Discuter des futurs domaines et des phases de coopération ;
- c) Développer et approuver les programmes de coopération ;
- d) Convenir d'échanges de délégations ;
- e) Exercer, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord, un contrôle sur l'exécution des dispositions du présent Accord ainsi que sur les contrats signés entre les organisations correspondantes.

2. Le Comité directeur est dirigé par :

Pour Israël, le chef du bureau de lutte contre le terrorisme, qui relève du bureau du Premier ministre, et le Directeur général adjoint du Ministère de la sécurité publique.

Pour l'Inde, le Secrétaire adjoint du Ministère de l'Intérieur.

3. Le Comité directeur peut créer, à titre permanent ou temporaire, des sous-comités sur différents aspects de la coopération, tel que convenu par les Parties.

4. Le Comité directeur se réunit de temps à autre, alternativement à New Delhi et à Jérusalem, tel que convenu par les Parties.

*Article 7*

Chaque Partie prend en charge ses propres dépenses liées à la mise en œuvre du présent Accord, sauf accord contraire entre les Parties.

*Article 8*

Toutes les communications entre les Parties se font en anglais.

*Article 9*

Toute activité dans le cadre du présent Accord est menée conformément aux droits et obligations des Parties en vertu de leurs législations nationales et à leurs obligations en vertu de tout accord international dont chaque Partie est signataire, et sans porter atteinte à ces droits et obligations.

*Article 10*

1. Les Parties nomment les organes suivants comme responsables de la mise en œuvre du présent Accord :

- a) Pour le Gouvernement de la République de l'Inde, le Ministère de l'intérieur (ci-après dénommé le « Ministère de l'intérieur ») ;



b) Pour le Gouvernement de l'État d'Israël, le Ministère de la sécurité publique (ci-après dénommé le « Ministère de la sécurité publique »).

Pour la partie israélienne, le bureau de lutte contre le terrorisme, qui relève du bureau du Premier ministre, est chargé de la coopération dans les domaines mentionnés au paragraphe b. de l'article 2.

Pour la partie israélienne, « SIBAT », l'unité d'exportation de défense et de coopération à la défense du Ministère de la défense d'Israël, est chargée, par l'intermédiaire du chef de la division de l'Asie du Sud du SIBAT, de la coopération dans les domaines mentionnés au paragraphe j. de l'article 2.

2. Les points de contact de chaque Partie pour la mise en œuvre du présent Accord sont les suivants :

Pour le Ministère de l'intérieur du Gouvernement de l'Inde : le Secrétaire adjoint du Ministère de l'intérieur ;

Pour le Ministère de la sécurité publique du Gouvernement d'Israël : le Directeur général adjoint du Ministère de la Sécurité publique.

#### *Article 11*

1. En cas de différend entre les Parties, que celui-ci soit lié à l'interprétation de l'Accord ou à la mise en œuvre de ses dispositions :

a) Les Parties prennent, en premier lieu, toutes les mesures raisonnables pour parvenir à un règlement à l'amiable par l'intermédiaire du Comité directeur ;

b) Si les Parties ne parviennent pas à un règlement à l'amiable, le différend est réglé par des négociations directes entre le Directeur général du Ministère de la sécurité publique et le Secrétaire adjoint du Ministère de l'intérieur ou, en dernier recours, par la voie diplomatique.

3. Les deux Parties continuent de s'acquitter, pendant le règlement du différend, de toutes leurs obligations en vertu du présent Accord qui ne se rattachent pas aux questions ni aux domaines sur lesquels porte le différend.

#### *Article 12*

Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties, par écrit et par la voie diplomatique. Les amendements entrent en vigueur conformément à la procédure énoncée au paragraphe 1 de l'article 13 et font partie intégrante de l'Accord.

#### *Article 13*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour à compter de la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se confirment l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes requises à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. La dénonciation prend effet quatre-vingt-dix jours après la date de ladite notification.

3. Si une telle notification est donnée, les Parties entament des consultations afin d'évaluer pleinement les conséquences de la dénonciation de l'Accord et de prendre les mesures nécessaires pour atténuer les problèmes qui pourraient en résulter.

4. Les activités de coopération déjà engagées dans le cadre du présent Accord (arrangements de mise en œuvre, contrats et autres instruments) avant sa dénonciation se poursuivent jusqu'à leur achèvement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi le 27 février 2014 (deux mille quatorze), ce qui correspond au 25 Adar 5774 dans le calendrier hébraïque, en deux exemplaires originaux en langues hindi, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

[SIGNÉ]